

OLANDA

CAPITALĂ
Amsterdam

suprafață: 41 543 km²
număr de locuitori: 142 321 000
(în iulie 2021)



BELGIA

CAPITALĂ
Brussel

suprafață: 30 528 km²
număr de locuitori: 9 442 000
(în iulie 2021)



olandeza

ghid de conversație

DISTANȚELE ÎNTRU ORAȘE

	Amsterdam (NL)	Antwerpen (BE)	Brussel (BE)	Den Haag (NL)	Groningen (NL)	Maastricht (NL)
Amsterdam (NL)	-	156	211	66	180	214
Antwerpen (BE)	156	-	46	127	306	120
Brussel (BE)	211	46	-	179	358	118
Den Haag (NL)	66	127	179	-	233	230
Groningen (NL)	180	306	358	233	-	335
Maastricht (NL)	214	120	118	230	335	-

Ghid de conversație Linghea

român-olandez

Ghidul a fost elaborat de colectivul de autori al Linghea S.R.L. și Linghea s.r.o.

Publicat de Editura Linghea, Timișoara, 2021.

Ediția I, 2011

Ediția IV, 2021

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**Ghid de conversație : olandeza.**

Timișoara : Linghea, 2021

ISBN 978-606-061-017-5

81

© Lingea s.r.o., 2021

www.linghea.ro

Toate drepturile sunt rezervate.

Niciun fragment al acestei publicații nu poate fi reprodus, copiat sau transmis fără acordul scris al editurii.

Printed in the EU.

We know
books

Despre limbă	6
Numere	10
Numeralele	10
Expresii comune	12
Formule de salut și de adresare	12
Să facem cunoștință	13
Cum ne luăm la revedere	14
Urări	15
Înțelegerea	16
Cereri, ordine și propuneri	17
Cum ne exprimăm mulțumirea și satisfacția	19
Greșim, ne pare rău și ne cerem scuze	20
Acordul	21
Dezacordul, refuzul	22
Întrebări	23
Exprimarea timpului	26
Timpul	26
Lunile și anii	27
Zilele și săptămânile	29
Orele și minutele	31
Culori și dimensiuni	32
Culorile	32
Dimensiuni și caracteristici	33
Indicatoare	34
Indicatoare	34
Călători	42
Cum cerem informații despre drum	42
Controlul pașapoartelor și controlul vamal	43
Formulare, date personale	44
Cu mașina	46
Cu trenul	56
Cu avionul	59
Cu vaporul	63
Transportul în comun	65

Cazarea	
Cazarea	67
Cum facem o rezervare	68
La hotel	69
Cazare la particulari	71
In camping	75
Măncarea	78
La restaurant	78
Meniul	80
Aperitive	80
Feluri principale	81
Băuturi	86
Deserturi	88
Mâncăruri tradiționale	89
În concediu	92
Vremea	92
Turism	94
Vizitarea orașului	97
Spectacole de seară	101
La bar	103
Flirtul	105
Sport și timp liber	108
Sporturi de vară	108
Ștrand, piscină, plajă	109
Scufundări	112
Pescuitul	114
Ciclism	115
Alpinism, escalade	118
La fotbal	119
La fitness	121
Pe terenul de golf	122
La schi	124
La hochei	127
La cumpărături	129
Cum cumpărăm și cum plătim	129
Bani	131
Magazine și servicii	134

We know books

Allmente	136
La drogherie	140
Foto & video	141
Îmbăcămintă și încălțăminte	142
La poștă	146

Situații de urgență

Situații de urgență	147
Probleme cu mașina	149
Accident	152
Primul ajutor	154
La poliție	158

Locuința

Locuința	162
Electrocasnice	165
Baia și toaleta	168

Familia

Membrii familiei	171
Starea civilă	173
Reuniuni de familie	174
Cum facem o invitație	176
În vizită	177

Munca

Locul de muncă	179
Cum căutăm un loc de muncă	184

Comunicare

La telefon	187
La calculator	189

Dicționar olandez-român

194

Dicționar român-olandez

240

Elemente de gramatică

290

Informații utile

306



Numeralele

Telwoorden

▶ Numeralele cardinale

Hoofdtelwoorden

zero	nul	nūl
unu	een	en
doi	twee	tve
trei	drie	dri
patru	vier	vīr
cinci	vijf	veif
șase	zes	zēs
șapte	zeven	zēvān
opt	acht	āht
nouă	negen	nēgān
zece	tien	tīn
unsprezece	elf	ēlf
doisprezece	twalf	tvaālf
treisprezece	dertien	dertīn
paisprezece	veertien	veertīn
cincisprezece	vijftien	veiftīn
șaisprezece	zestien	zestīn
șaptesprezece	zeventien	zēvāntīn
optsprezece	achttien	āhtīn
nouăsprezece	negentien	nēgāntīn
douăzeci	twintig	tvīntīh
douăzeci și unu	eenentwintig	ēnentvīntīh
douăzeci și doi	tweeëntwintig	tveēntvīntīh
treizeci	dertig	dertīh
patruzeci	veertig	veertīh
cincizeci	vijftig	veiftīh
șaizeci	zestig	zestīh
șaptezeci	zeventig	zēvāntīh
optzeci	tachtig	tahtīh
nouăzeci	negentig	nēgāntīh
o sută	honderd	hōndārt
o sută douăzeci	honderdtwintig	hōndārtvīntīh

două sute	tweehonderd	tve:hōndārt
o mie	duizend	dōōzānt
două mii	tweeduizend	tve:dōōzānt
o mie cinci sute optzeci și trei	vijftienhonderddrieëntachtig	veiftīnhōndērtīēntāhtīh
un milion	miljoen	mīljūn

▶ Numeralele ordinale

Rangtelwoorden

primul	eerste	ērstā
al doilea	tweede	tve:dā
al treilea	derde	dērdā
al patrulea	vierde	vīrdā
al cincilea	vijfde	veivdā
al șaselea	zesde	zēzdā
al șaptelea	zevende	zēvendā
al optulea	achtste	āhttā
al nouălea	negende	nēgēndā
al zecelea	tiende	tīndā
al douăzecilea	twintigste	tvīntīhstā
al treizezecilea	dertigste	dertīhstā
al o sutălea	honderdste	hōndārttā

▶ Frații

Breuken

(o) jumătate	een half	en:hālf
unu și jumătate	anderhalf	āndārhālf
o treime	een derde	en:dērdā
două treimi	tweederde	tve:dērdā
un sfert	een kwart	en:kvaārt
trei sferturi	driekwart	dri:kvaārt
o cincime	een vijfde	en:veivdā
o șesime	een zesde	en:zēzdā
o șeptime	een zevende	en:zēvendā
o optime	een achtste	en:āhttā
a noua parte	een negende	en:nēgēndā
o zecime	een tiende	en:tīndā
o sutime	een honderdste	en:hōndārttā



Formule de salut și de adresare

Groeten en aansprekingen

Bună dimineața.	<i>Goedemorgen.</i> gudāmorgān
Bună ziua.	<i>Goedendag., Dag.</i> gudāndah, dah
Salut.	<i>Hoi.</i> hoi
Bună seara.	<i>Goedenavond.</i> gudānavont
Noapte bună.	<i>Goedenacht., Welterusten.</i> gudānacht, velterūstān
Mă scuzați...	<i>Pardon...</i> pardon
Pe mine mă așteptați?	<i>Wacht u op mij?</i> vaht ū op mei?
Mă bucur să vă văd.	<i>Fijn om u te zien.</i> fein om ū tā zīn
Nu te-am mai văzut de-un car de ani.	<i>Lang niet gezien.</i> lan nit gāzīn
Ce mai faceți?	<i>Hoe gaat het met u?</i> hu gāt het met ū?
Ce faci?	<i>Hoe gaat het?</i> hu gāt het?
Ce vă mai face familia?	<i>Hoe gaat het met uw gezin?</i> hu gāt het met ūw gāzīn?
Ați avut o călătorie plăcută?	<i>Hebt u een goede reis gehad?</i> hebt ū ān gudā reis gāhat?
L-ați găsit ușor?	<i>Hebt u het zonder problemen kunnen vinden?</i> hebt ū het zōndā problemān kūnān vīndān?
N-au fost probleme pe drum.	<i>De reis was goed.</i> dā reis was gūt
Ați mai fost vreodată aici?	<i>Bent u hier al weleens geweest?</i> bānt ū hīr al vēlēns gāvēst?
Mulțumesc de întrebare.	<i>Bedankt voor het vragen.</i> bādānt vōr het vragān
Eu sunt bine.	<i>Het gaat goed. En met u?</i>
Dumneavoastră?	hēt gāt gūt ān met ū?
Așa și așa.	<i>Het gaat.</i> hēt gāt
Nu mă pot plângé.	<i>Ik mag niet klagen.</i> ik mah nit klāgān
Arătați bine.	<i>U ziet er goed uit.</i> ū zīt ēr gūt ūūt
Domnule/Doamnă...	<i>Meneer/Mevrouw...</i> mēnēr/mēvrāu
Doamnelor și domnilor!	<i>Dames en heren!</i> dāmes ān hērān!



Să facem cunoștință

Kennismaken

Care este numele dumneavoastră?	<i>Mag ik uw naam weten?</i> mah ik ūw nām vētān?
Cum te cheamă?	<i>Hoe heet je?</i> hu hēt iā?
Mă numesc...	<i>Ik heet...</i> ik hēt
Eu sunt...	<i>Ik ben...</i> ik bān
Dumneavoastră sunteți domnul...?	<i>Bent u meneer...?</i> bānt ū mēnēr?
Cine sunteți?	<i>Wie bent u?</i> vī bānt ū?
Cine e (acolo)?	<i>Wie is dat?</i> vī is dat?
Cine e doamna aceea?	<i>Wie is die vrouw?</i> vī is dī vrāu?
Ne cunoaștem?	<i>Kennen wij elkaar?</i> kēnān vī ēlkar?
Vă cunoașteți?	<i>Kennen jullie elkaar?</i> kēnān jūlī ēlkar?
O cunoașteți pe soția mea?	<i>Kent u mijn vrouw?</i> kēt ū mīn vrāu?
Vă amintiți de mine?	<i>Kunt u zich mij nog herinneren?</i> kūnt ū zīh mī nōh hērīnārēn?
Ne-am mai întâlnit/văzut undeva?	<i>Hebben we elkaar weleens ontmoet?</i> hebān vē ēlkar vēlēns ontmūt?
De unde ne cunoaștem?	<i>Waar ken ik u van?</i> vār kēn ik ū vān?
Îmi pare rău, dar nu vă cunosc.	<i>Sorry, ik ken u niet.</i> sōrī, ik kēn ū nit
Din păcate, nu-mi amintesc de dumneavoastră.	<i>Helaas kan ik me u niet herinneren.</i> hēlās kan ik mē ū nit hērīnārēn.
Dați-mi voie să mă prezint.	<i>Mag ik me even voorstellen?</i> mah ik mē ēvān vōrstēlān?
Dați-mi voie să v-o prezint pe soția mea.	<i>Mag ik u mijn vrouw voorstellen?</i> mah ik ū mīn vrāu vōrstēlān?
Îmi faceți cunoștință cu...?	<i>Stelt u mij voor aan...?</i> stelt ū mī vōr ān?
Ne puteți face cunoștință?	<i>Kunt u ons voorstellen?</i> kūnt ū ons vōrstēlān?
Vi-l prezint pe...	<i>Maakt u kennis met...</i> makt ū kēnis mēt
Domnul/Doamna X.	<i>Dit is meneer/mevrouw X.</i> dīt is mēnēr/mēvrāu x
Acesta este soțul/șeful meu.	<i>Dit is mijn man/baas.</i> dīt is mīn mān/bās

Aceștia sunt colegii mei.
Îmi pare bine (să vă cunosc).

Mi-a părut bine să vă cunosc.

Plăcerea e de partea mea.

Dit zijn mijn collega's. (ai zăni năni kolăgă's)
Aangenaam (kennis te maken).
aangenaam (kennis te maken)

Het was aangenaam kennis te maken.
het was aangenaam kennis te maken

Het genoegen was geheel mijnerzijds.
het gănugăn vas gâhel meinărzejds



Cum ne luăm la revedere

Afscheid

La revedere.

Pa!

Ai grijă de tine!

Pe curând.

Ne vedem mâine.

La revedere.

Transmiteți-le salutări din partea mea.

Îmi pare rău, mă grăbesc.

Trebuie să plec.

N-am timp.

Ne vedem mâine la...

Ne auzim!

Te sun!

Tot ziens. tot zins

Doei!, Doeg! duil, duhl

Het ga je goed. het ga iă gut

Tot zo. tot zo:

Tot morgen. tot morgăn

Vaarwel. varvel

Doe hen de groeten.

du hen dă grătăn

Sorry, ik heb haast. sorî, ik hep haast

Ik moet ervandoor. ik mut ervandoor

Ik heb geen tijd. ik hep gen teit

We zien elkaar morgen om...

vă zin elkar morgăn om

Laat iets van je horen. lat î van iă horăn

Ik bel je wel. ik băl iă vel

Salutul la despărțire

Salutul neutru la despărțire este **tot ziens**. Limba olandeză are însă și alte forme, în funcție de momentul când va avea loc următoarea întâlnire. Dacă vă despărțiți de cineva cu care vă veți reîntâlni foarte curând (în mai puțin de o oră), veți spune **tot zo**. Dacă reîntâlnirea are loc după câteva ore, spuneți **tot straks**. Alte exemple sunt **tot vanavond** (revederea are loc în aceeași seară), **tot morgen** (mâine) sau **tot volgende woensdag** (miercurea viitoare).

Urări

Wensen

Noroc! (la ciocnit)

Noroc! (la strănut)

Felicități!

Baftă!

Distracție plăcută!

Distracție plăcută!

Călătorie plăcută.

Drum bun!

Să vă întoarceți cu bine!

La mulți ani!

Sincere condoleanțe.

Paște fericit!

Crăciun fericit!

Un an nou fericit!

Bravo!

Baftă!

Proost! prost!

Gezondheid! găzontheit!

Gefeliciteer! găfelisiteert!

Veel geluk! vel gălûk!

Veel plezier (ermee)! vel plăzir (erme)!

Veel plezier! vel plăzir!

Goede reis. gudă reis

Wel thuis! vel tûis!

Kom gezond terug! kom găzont tărûh!

Gefeliciteerd (met je verjaardag)!

găfelisiteert (met iă vărjardah)!

Gecondoleerd., Mijn deelneming.

găkondoliert, mein de:lneming

Fijne paasdagen! fejnă pazdăgăn!

Prettige kerstdagen! pretăgă kersdăgăn!

Gelukkig Nieuwjaar! gălûkăh niwjaar!

Leuk voor u! lûk vor u!

Succes! sûkses!

Formule de adresare

Limba olandeză distinge, ca și româna, formule de adresare politicoasă. Adresarea la persoana a doua se face cu pronumele **ij/je**, care nu este formal, arată prietenia și încrederea, în vreme ce pronumele de politețe este **u**, care indică distanță și respect față de interlocutor. În prezent este mai folosit **ij/je**. Copiii îi tutuiesc pe părinți, studenții pe profesori, clienții pe vânzători și invers. Formulele de politețe sunt un semn de respect deosebit. În Belgia sunt mult mai folosite.

Sărutul pe obraz

Olandezii se sărută de trei ori pe obraz atunci când se întâlnesc sau când se despărț. Dacă nu respectați obiceiul, s-ar putea să auziți **drie keer!** – de trei ori!



Poftim?	<i>Pardon?</i> pardon?
Scuze, nu înțeleg.	<i>Pardon. Ik begrijp u niet.</i> pardon ik bāgreip ū nit
Nu v-am înțeles bine.	<i>Ik heb u niet goed verstaan.</i> ik hep ū nit gut vārstan
Puteți să repetați?	<i>Kunt u dat even herhalen?</i> kunt ū dat evān herhalān?
Ce-ați spus?	<i>Wat zei u?</i> vat zei ū?
M-ați înțeles greșit.	<i>U hebt me verkeerd begrepen.</i> ū hebt mē vārke:rt bāgre:pān
Trebuie să fie o neînțelegere.	<i>Dat is een misverstand.</i> dat is ān misfārstant
Trebuie să existe o explicație.	<i>Er moet een verklaring hiervoor zijn.</i> ēr mut ān vārklarīn hīrvoor zēin
Puteți să-mi explicați?	<i>Kunt u dat uitleggen?</i> kŭnt ū dat ūdēlgēn?
Vorbiți engleză/germană/ /franceză/spaniolă/ /italiană/rusă?	<i>Spreek u Engels/Duits/Frans/Spaans/ /Italiaans/Russisch?</i> sprēkt ū enels/dōūt/frans/spāns/italiaans/rūsīs?
Vorbesc doar un pic germană.	<i>Ik spreek maar een beetje Duits.</i> ik sprēk mār ān bē:tē dōūt
Vorbiți mai rar, vă rog.	<i>Kunt u alstublieft iets langzamer spreken?</i> kŭnt ū alstŭblīft īt lānzā:mār sprē:kān?
Ce înseamnă asta?	<i>Wat betekent dat?</i> vat bāte:kent dat?
Îmi puteți da mai multe detalii?	<i>Kunt u het nader omschrijven?</i> kŭnt ū het nādār omshreivān?
Îmi puteți nota pe ceva?	<i>Kunt u het voor me opschrijven?</i> kŭnt ū het voor mē opshreivān?
Cum se pronunță acest cuvânt?	<i>Hoe spreekt men dit woord uit?</i> hō sprēkt mēn dīt vōrt ūūt?
Mă înțelegeți?	<i>Begrijpt u mij?</i> bāgreipt ū mei?
Înțeleg.	<i>Ik begrijp het., Ik snap het.</i> ik bāgreip het, ik snap het
Ați înțeles?	<i>Hebt u het begrepen?</i> hebt ū het bāgre:pān?
E clar acum?	<i>Is het nou duidelijk?</i> is het nōu dōūdālāk?
Înțeleg.	<i>Aha!, Nu snap ik het.</i> ahā!, nŭ snap ik het

Îmi pare rău, tot nu (vă) înțeleg.
Mă corecțați dacă greșesc?

Sorry, ik snap u nog steeds niet, sorry, ik snap ū noh stē:t nit
Kunt u mijn (taal)fouten corrigeren?
kŭnt ū mēin (taal)fautān korjīerān?



Cereri, ordine și propuneri

Verzoeken, bevelen en suggesties

Mă puteți ajuta?	<i>Kunt u me helpen?</i> kŭnt ū mē hēlpān?
Îmi puteți da...?	<i>Mag ik... (hebben)?</i> mah ik... (hēbān)?
Îmi puteți spune...?	<i>Kunt u me zeggen...?</i> kŭnt ū mē zēgān?
Vă pot ruga ceva?	<i>Kunt u iets voor me doen?</i> kŭnt ū īt vōr mē dōn?
Îmi puteți da un sfat...?	<i>Kunt u me... aanraden?</i> kŭnt ū mē... ānrādān?
Ați putea să vă ocupați de asta?	<i>Kunt u het regelen?</i> kŭnt ū het rēgālān?
Mi-ar plăcea să...	<i>Ik wou... ik vau</i>
Aș vrea să vă întreb...	<i>Ik wou u vragen...</i> ik vau ū vrāgān
Sunteți amabil să...?	<i>Zou u zo vriendelijk willen zijn om...?</i> zau ū zo:vrīndelīk vīllān zēin om?
Ar fi posibil să...?	<i>Zou het mogelijk zijn om...?</i> zau het mōgālīk zēin om?
Aș dori să vorbesc cu...	<i>Ik zou graag met... spreken.</i> ik zau grāh mēt... sprēkān
Aș dori să stabilim o întâlnire.	<i>Ik zou graag een afspraak maken.</i> ik zau grāh ān afspraak makān
Am putea să ne întâlnim?	<i>Kunnen we afspreken?</i> kŭnān vā afsprēkān?
Ați putea să așteptați o clipă?	<i>Kunt u even wachten?</i> kŭnt ū evān vāhtān?
Pot să împrumut asta?	<i>Mag ik het lenen?</i> mah ik het lēnān?
Pot să vin cu voi?	<i>Mag ik me bij u aansluiten?</i> mah ik mē bēi ū ānslōūtān?
Veniți să mă luați?	<i>Haalt u me op?</i> hālt ū mē op?
Puteți să-mi dați...?	<i>Wilt u mij alstublieft... aangeven?</i> vīlt ū mē alstŭblīft... āngāvān?
Aș vrea să știu dacă...?	<i>Ik wou weten of... ik vau vētān of</i>
Puteți să aflați asta (pentru mine)?	<i>Kunt u het (voor mij) uitzoeken?</i> kŭnt ū het (voor mēi) ūūtōkān?